

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

12 MAART 1981

12 MARS 1981

Ontwerp van wet met betrekking tot het oprichten van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan vreemde Staten

Projet de loi relatif à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des Prêts à des Etats étrangers

**AMENDEMENTEN
VAN DE HEER VAN ELSSEN**

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. VAN ELSSEN**

ARTIKEL 1**ARTICLE 1^{er}**

A. De laatste volzin van dit artikel te doen vervallen.

A. Supprimer la dernière phrase de cet article.

*Verantwoording**Justification*

Om een degelijke parlementaire controle te verzekeren, lijkt een voorafgaand visum van het Rekenhof onontbeerlijk.

Pour assurer un contrôle parlementaire sérieux, un visa préalable de la Cour des comptes semble indispensable.

Wanneer genoemde volzin wegvalt, valt het Fonds automatisch onder de bepalingen die van toepassing zijn op de budgettaire fondsen A.

Si on supprime la dernière phrase de cet article, le Fonds sera automatiquement soumis aux dispositions qui sont d'application aux fonds budgétaires de la catégorie A.

B. In hetzelfde artikel, de woorden « financiering van de bilaterale ontwikkelingssamenwerking » te vervangen door de woorden « financiering van sociale en economische ontwikkelingsprojecten van de ontwikkelingslanden en hun bevolking ».

B. Au même article, remplacer les mots « destiné au financement de la coopération bilatérale » par les mots « destiné au financement de projets de développement économique ou social en faveur des pays en voie de développement et de leur population ».

*Verantwoording**Justification*

Wij nemen hierbij de oorspronkelijke tekst over van het ontwerp van 1976. Het gaat naar onze mening niet op dat het Fonds enkel bestemd is voor bilaterale samenwerking.

Nous reprenons le texte originel du projet de 1976. Nous estimons qu'il n'est pas admissible que le Fonds soit uniquement destiné à la coopération bilatérale.

R. A 11973*Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :

581 (1980-1981) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Verslag.

N° 3 en 4 : Amendementen.

R. A 11973*Voir :*

Documents du Sénat :

581 (1980-1981) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3 et 4 : Amendements.

ART. 2

Paragraaf 4 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« De Ministerraad zal hierover vooraf advies vragen aan de Adviesraad voor Ontwikkelingssamenwerking. »

Verantwoording

De Adviesraad voor Ontwikkelingssamenwerking werd opgericht om advies te geven inzake ontwikkelingsbeleid. Deze raad moet derhalve ook betrokken worden bij het beheer van het Fonds.

ART. 5

In het tweede lid van dit artikel, na de woorden « De Minister kan » in te voegen de woorden « na advies te hebben ingewonnen van de Adviesraad voor Ontwikkelingssamenwerking ».

Verantwoording

De Adviesraad voor Ontwikkelingssamenwerking werd opgericht om advies te geven inzake het ontwikkelingsbeleid. Deze raad moet derhalve ook betrokken worden bij het beheer van het Fonds.

ART. 9

In § 2, B, van artikel 5 voorgesteld door dit artikel de woorden « en bezorgd om rekening te houden met » te vervangen door de woorden « rekening houdend met ».

Verantwoording

Dit lijkt ons een verbetering van de Nederlandse vertaling van de Franse tekst.

C. VAN ELSSEN.

ART. 2

Compléter le § 4 de cet article par la disposition suivante :

« Le Conseil des Ministres demandera l'avis préalable du Conseil consultatif de la Coopération au Développement à ce sujet. »

Justification

Le Conseil consultatif de la Coopération au Développement a été créé en vue de donner des avis en matière de politique de développement. Il doit dès lors être associé à la gestion du Fonds.

ART. 5

Au deuxième alinéa de cet article, après les mots « Le Ministre peut », insérer les mots « après avoir pris l'avis du Conseil consultatif de la Coopération au Développement ».

Justification

Le Conseil consultatif de la Coopération au Développement a été créé pour donner des avis en matière de politique de développement. Il doit donc être associé également à la gestion du Fonds.

ART. 9

Au § 2, B, du texte néerlandais de l'article 5 proposé par cet article, remplacer les mots « en bezorgd om rekening te houden met » par les mots « rekening houdend met ».

Justification

Ceci nous paraît être une meilleure traduction néerlandaise du texte français.